Человек и лексика, связанная с его деятельностью
О'равэтльальатгыргын
Humains
Human beings

Примечания
В этой теме читатель найдёт слова, определяющие человека по профессии (*ивинилын* «охотник на припае»), по характеру (*калготкэльын* «хвастун»), по возрасту (*а'ачек* «подросток»), и т. д.

Немноко о языке
Причастие на –*льын* имеет множественное число на –т: *ивинильыт* «охотники на припае» (от глагола *ивиник* «охотится на припае»).
Некоторые отглагольные существительные имеют форму единственного числа, но смысл множественного числа, как *эвэнэян* «совокупность охотников на припае, охотники на припае». На базе этого слова создаётся множественное число на –*т*: *эвэнэянвыт*, которое значит не столько «совокупности охотников», сколько просто «охотники» (каждый из охотников).
Слова на –*ян* обозначают также место: *оонъыян* «место богатое ягодами».
При помощи суффикса –*ян* образовываются и прилагательные: *чачаянвыт мэмылытъолтэ* «вкусные куски нерпичьего мяса» (от *нычачак'эн* «вкусный»).

***

Акушерка (букв. *делающая роды*). **Энаныгровылыын** (enanəɣrowəlʔən). *Sage-femme*. *Midwife.*

Беднота. **Н'ъочыыян, н'ъоян** (ŋʔosʔəjan, ŋʔojan). *Les pauvres*. *Poor persons.* **<u>Н'ъочыыянвыт</u> нынк'онкалявк'энат (Бел 161).** *Les pauvres, il les mettait à part*. *He put aside the poor persons*. *Самых бедных отводили в сторону.*

Бедняк. **Н'энъян** (ŋenjan). *Personne pauvre*. *Pauper.*

Бедняк. **Н'ъочыылыын, н'ъочыын** (ŋʔosʔəlʔən, ŋʔosʔən). *Pauvre, un pauvre*. *Poor, poor person*. **<u>Н'ъочьэн</u> н'ээкык иквъи ... (Так' 32).** *La fille de cet homme pauvre dit … The daughter of this poor man says ... Дочь бедняка говорит ...*

Бездетная женщина. **Ван'к'ачн'ав (Бо 4/155)** (waŋqasŋaw). *Femme sans enfants*. *Childless woman*.

Бездетный человек. **Эн'инк'эйкыльин** (eŋinqejkəlʔin). *Personne sans enfants*. *Childless person*. **<u>Ан'энк'айкыльэты</u> рымайн'авынво гэйытлин (Ятг 3/10).** *Ils les donnèrent à élever à des personnes sans enfants. They gave them to childless persons so that they would educate them. Они их отдали бездетным людям на воспитание.*

Бездомный. **Этынватылыын** (etənwatəlʔən)**.** *Sans logis*. *Homeless.*

Безродный; не имеющий друзей. **Этумыкылыин** (etuməkəlʔin). *Sans parenté*. *Without kith or kin.*

Безрукий. **Амынгычьомыткынка** (amənɣəsʔomətkənka). *A qui il manque une main (*ou *les deux mains)*. *Without one or two hands.* **Миргын уйн'э <u>амынгычьомыткынка</u> гатвален (Кэр 30)**. *Il manquait une main (*ou *les deux mains) au grand-père. The grandfather had lost one hand ((*or *both hands). У деда не хватало одной руки (*или *обеих рук).*

Ближайший. **Чымчин** (səmsin). *Proche*. *Close relation.*

Богатый оленевод. **Лыгэчавчыв** (ləɣesawsəw). *Riche éleveur*. *Rich breeder*. **Экык нык'орагынрэтк'эн <u>лыгэчавчывагты</u> (Кым 83).** *Le fils gardait les rennes pour un éleveur riche*. *The son tended reindeer for a rich breeder. Сын пас оленей для богатого оленевода.*

Богатый оленями; оленевод. **Чавчыв** (sawsəw). *Riche en rennes; éleveur de rennes*. *Rich in reindeer; reindeer breeder*. **Амн'ъота <u>чавчывайпы</u> лейвык гапааленат (В 7).** *Du fait de la misère on avait cessé d'aller chez les éleveurs*. *They had ceased to go to the breeders because of misery*. *Из-за нищеты перестали ездить к оленеводам.*

Богач. **Гаймычьылыын** (ɣajməsʔəlʔən). *Personne riche*. *Well off person*. **К'ак'а, к'ытлыги к'утти <u>гаймычьылыыт</u> (В 32)**. *Dis donc ! Apparemment les autres sont riches*. *Oh, apparently the others are rich. А между тем, другие богачи.*

Больной. **Тъытльэн** (tʔətlʔen). *Malade*. *Patient*. **<u>Тъытльэн</u> трэнмэлевэнн'ын (Бел 183).** *Je vais guérir le malade*. *I'll cure the patient*. *Я вылечу больного.*

Бродяга. **Лейвылыын** (lejwəlʔən). *Vagabond*. *Tramp*.

Взрослеть. **К'эчик'этык** (qesiqetək). *Devenir adulte*. *To become an adult.*

Взрослые. **Майн'ыян** (majŋəjan). *Adultes*. *Adults*. **К'ырым ы'нъатчанат <u>майн'ыянва</u> (Бел 176).** *Les grands ne les attendront pas*. *The adults won't wait for them. Взрослые не будут ждать их.*

Взрослый человек. **Майн'ъоравэтльан** (majŋʔorawetlʔan). *Adulte*. *Adult*. **<u>Майн'ъоравэтльат</u> нытъарылтатын'н'ок'энат (Ятг 31).** *Les adultes commençaient à manquer*. *There was a lack of adults. Начинало не хватать взрослых людей.*

Виноватый. **Энарачылыын** (enarasəlʔən). *Coupable*. *Guilty.* **Мачынан <u>энарачылыыт</u> к'ъэйн'эльэтыркынэт (Кым 10).** *Réprimande les coupables*. *Reprimand the guilty ones*. *Поругай виноватых.*

Возмужавший. **К'эрэмэвылыын** (qeremewəlʔən). *Adulte*. *Grown-up.*

Возмужать. **Энк'ыевык, энк'ээвык** (enqəjewək, enqeewək). *Mûrir, devenir adulte*. *To become an adult.* **Мэйн'этгъи, <u>энк'ыеквъи</u> (К'ут 6).** *Il a grandi, il s'est fait homme. He has grown up, he became a man. Он вырос, он стал мужчиной.*

Вор. **Тольалявыл** (tolʔalawəl). *Voleur*. *Thief.*

Вор. **Тулыылыын, тулыын** (tulʔəlʔən, tulʔən). *Voleur*. *Thief*. **Ыныкит <u>тулыылыын</u> нинэльук'ин, нинэйгук'ин.** *S'il voit un voleur, il le mord. If he sees a thief, he bites him. Если видит вора, то кусает его.*

Вперёд смотрящий (на носовой части лодки). **Ръэрилыын** (rʔerilʔən). *Homme de proue*. *Man at the prow*. **Ытлён чама <u>ръэрилыу</u> нитк'ин (В 62).** *Il était aussi l'homme de proue*. *He also was man at the prow. Он также был вперёдсмотрящий.*

Враг. **Э'к'эльын** (ʔeqelʔən). *Ennemi*. *Enemy.* **... мин'кыри <u>э'к'эльэ</u> нынмыткок'эн рольян (В 68).** *... car les ennemis exterminaient les faibles. … because the enemies exterminated all weak people. ... потому что враги убивали слабых*

Врач. **Инэнмэлевылыын, инэнмэлевэтылыын** (inenmelewəlʔən, inenmelewetəlʔən). *Médecin*. *Doctor*.

Главный наследник стада. **Милгылыын, эвынмилгылыын (Бо 1/351, 677)** (milɣəlʔən, ewənmilɣəlʔən). *Principal héritier du troupeau*. *Chief heir of the herd*.

Главный наследник стада. **Эвынмилгылыын, милгылыын (Бо 1/351, 677)** (ewənmilɣəlʔən, milɣəlʔən). *Principal héritier du troupeau* . *Chief heir of the herd*.

Глупец. **Юргымтэк'** (jyrɣəmteq). *Benêt, bêta*. *Fool.* **Ынръам гэръэлин чавчывачгын <u>ёргымтак'ычгын</u>? (Тын'эт 24).** *Qu'arrive-t-il donc à ce grand benêt d'éleveur ? What's happening with this silly breeder? Что случилось с этим большим глупцом оленеводом?*

Глупцы. **Ёргыянвыт** (jorɣəjanvət). *Les sots*. *Foolish people*. **Иа'м <u>ёргыянвыт</u> кувчемгъольык тан'ын' нымигчирэтк'инэт (Рыт 12)**. *Pourquoi les sots travaillent-ils mieux que les intelligents? Why do foolish people work better than clever people? Почему глупцы работают лучше, чем умные люди?*

Говорить женским голосом; говорить тонким голосом. **Н'эвк'улик** (**Бо 4/88**) (ŋewqulik). *Parler d'une voix de femme; parler d'une voix grêle*. *To speak in a woman's voice; to speak in a thin voice*.

Гость; сотрапезник. **К'амэтватомгын** (qametwatomɣən). *Convive*. *Guest*. **К'ыетги аны, <u>к'амэтватомгэгыт</u>! (Бел 157).** *Viens donc, tu es mon convive! You do come, you are my guest! Ну иди! Будешь моей сотрапезницей.*

Гребец. **Тэвыльын** (tewəlʔən). *Rameur*. *Rower*. **Мургин э'тйыръын нытъэрылтэтк'ин <u>тэвыльэпы</u> (В 48).** *Notre équipage manque de rameurs*. *Our crew lacks of rowers. В нашем экипаже не хватает гребцов.*

Грубый человек; невежда. **Ырынпын** (ərənpən). *Personne grossière; ignare*. *Coarse person; ignoramus.*

Грудной ребёнок. **Лёольын** (loolʔən). *Nourrisson*. *New born child*.

Грузчик, загружающий. **Инэйн'эльын** (inejŋelʔən). *Docker, porteur*. *Docker, porter*.

Грузчик, разгружающий. **Инэйпэльын** (inejpelʔən). *Docker, débardeur*. *Docker, porter*.

Двуногий. **Н'эрангыткальын** (ŋeranɣətkalʔən). *Bipède*. *Biped.* **<u>Н'эрангыткальэты</u> э'к'элин'этыркын (Мен 47).** *Tu as peur des bipèdes*. *You are afraid of bipeds. Ты боишься двуногих.*

Девочка. **Н'ээккэк'эй** (ŋeekkeqej). *Petite fille*. *Little girl*. **Еп ытлён <u>н'ээккэк'эй</u> вама... (В 4).** *Alors qu'elle était encore une petite fille… When she still was a little girl... Когда ещё была маленькой девочкой...*

Девушка. **Н'авлык'ай** (ŋawləqaj). *Jeune fille. Young girl*. **Ынн'атал, <u>н'авлык'ай</u>, тыгытъэвоок (О 34).** *J'ai très faim, jeune fille! I am very hungry, young girl! Девушка, я очень голоден!*

Девушка. **Н'эвыск'эткʼэй** (ŋewəsqetqej). *Jeune fille. Young woman, girl*. **Ынн'ин к'ынвэт <u>н'эвыск'эткʼэю</u> нъэлгъи (В 4).** *Ainsi elle finit par devenir jeune fille*. *Thus she finally will become a young woman. Итак она в конце концов стала девушкой.*

Дедушище (в форме увеличительности с оттенком благожелательности). **Апайн'ын** (apajŋən). *Grand-père*. *Grandfather*.

Домохозяйка. **Гыпильын** (ɣəpilʔən). *Maîtresse de maison*. *Householder*.

Друг. **Тумгытум** (tumɣətum). *Ami. Friend.*

Друг. **Ыннъалек** (ənnʔalek). *Ami*. *Friend.* **Ынык ачгыта нылек'ин ынин <u>ыннъалек</u> (О 26).** *A ses côtés marchait son ami*. *His friend was walking beside him. Рядом с ним шёл его друг.*

Дружок. **Тумгыпил (Бо 4/152)** (tymɣəпil). *Copain*. *Pal*.

Едущий на собаках; имеющий собак. **Ы'ттъыльын** (ʔəttʔəlʔən). *Conducteur d'un traîneau à chiens; possesseur de chiens*. *Driver of a dog sledge; possessor of dogs*.

Ездок на оленьей упряжке. **Гэкэн'ыльын** (ɣekeŋəlʔən). *Conducteur d'un traîneau à rennes*. *Driver of a reindeer sledge*.

Ездок на собаках. **Маглялын** (maɣlalʔən). *Conducteur d'un traîneau à chiens*. *Driver of a dog sledge*. **Нивиник'ин ы'ттъэ <u>маглялын</u> (В 7).** *Il chassait avec un traîneau à chiens*. *He hunted driving a dog sledge. Он охотился на собачьей упряжке.*

Женский пол. **Н'эвъэнйыръын (Бо 4/105)** (ŋewʔenjərʔən). *Sexe féminin*. *Female sex*.

Женщина. **Н'авъёлгын** (ŋawjolɣən). *Femme*. *Woman*. **Аны <u>н'авъёлгын</u> нылек'ин (Ятг 3/39).** *Comme elle marchait, la femme! How the woman was walking! Как она шла, эта женщина!*

Женщина. **Н'эвыск'эт** (ŋewəsqet). *Femme. Woman*. **Ынн'э <u>н'эвыск'энмил</u> атвыка (Тагр-Зел 6).** *Il ne faut pas parler à la manière des femmes*. *You must not speak as women do. Нельзя говорить по-женски (на женском говоре).*

Женщина в вышитом комбинезоне. **К'ан'окэтльан** (qaŋoketlʔan). *Femme portant un vêtement ouvragé*. *Woman wearing an embroidered dress*. **<u>К'ан'окэтльан</u> н'эвыск'эт лён'вакъота (Так' 79).** *La femme au vêtement ouvragé ne s'assit pas*. *The woman with an embroidered dress didn't sit down. Женщина в вышитом комбинезоне не села.*

Женщина в кэркэре (в женском комбинезоне). **Кэрыльын** (kerəlʔən). *Femme en kerker*. *Woman in a kerker*. **<u>Кэрыльыт</u> нык'ончечгыргынток'энат (В 2/19).** *Les femmes avaient sorti un bras de leur kerker*. *The women had taken their arms out of their kerkers*. *Женщины высвобождали руки из своих комбинезонов.*

Женщина в расцвете сил. **Н'эвъэнйыръын** (ŋewʔenjərʔən). *Femme à la fleur de l'âge*. *Woman in one's prime*. **Ёрочыко нъэптык'ин <u>н'эвъэнйыръын</u> (Бел 18).** *Dans la tente intérieure la femme foulait une peau avec les talons. In the inner tent a woman worked a skin with her heels. Женщина мяла шкуру в пологе.*

Женщина, исполняющая гортанное пение. **Пичгъэйн'эльын** (pisɣʔejŋelʔən). *Femme interprétant un chant de gorge*. *Woman singing a throat song*. **Гымнан тыпалёмтэлыркынат <u>пичгъэйн'эльыт</u> (Выквырагтыгыргын'а).** *J'écoute celles qui chantent un chant de gorge*. *I listen to those who sing a throat song. Я слушаю тех, кто исполняет гортанное пение.*

Живущий в отдалённой яранге. **К'онральын** (qonralʔən). *Personne vivant dans une yarangue isolée*. *People living in an isolated yaranga*. **Пыкиргъи <u>к'онральык</u> (Бел 33).** *Elle arriva chez des gens vivant dans une yarangue isolée*. *She came to people living in an isolated yaranga. Она пришла к людям, живущим в отдалённой яранге.*

Житель села Уэлен. **Увэлельын** (uweleʔən). *Habitant d'Ouelen*. *Inhabitant of Uelen*. **<u>Увэлельыт</u> гаграпчаленат (Бо 3/138).** *Ceux de Ouelen ont chanté nombreux*. *Numerous people of Uvelen sang. Уэленцы пели.*

Житель тундры. **Эмнун'ыльын** (emmuŋəlʔən). *Habitant de la toundra*. *Tundra inhabitant.* **Гэйылыткулинэт <u>амнон'ыльэты</u> (О 6).** *Il les avait distribués aux gens de la toundra*. *They had given them to the tundra people. Они их раздали жителям тундры.*

Забойщик оленей. **К'аанматыльын (Кулик 132)** (qaanmatəlʔən). *Abatteur de rennes*. *Slaughterer of reindeer*.

Заика. **Гыватковэтгавыльын** (ɣəwatkowetɣawəlʔən). *Bègue*. *Stutterer*.

Зачавшая женщина. **Э'к'увикыльын** (ʔequwikəlʔən). *Femme qui a conçu*. *Woman who conceived.*

Защитник. **Вирин'ыткульын** (wiriŋətkulʔən). *Défenseur*. *Defender*. **Ы'ттъык'эй <u>тэн'вирин'ыткульу</u> кальайпы нитк'ин (Кэр 88)**. *Ce chien est un bon défenseur contre les esprits malins*. *This dog is a good defender against evil spirits*. *Эта собачка (в уменьшительно-одобрительном значении) является хорошим защитником от злых духов.*

Злой человек. **Иилгын, иилгыльын** (iilɣən, iilɣəlʔən). *Personne mauvaise*. *A wicked person*. **<u>Иилгын</u>, аммаравыльын (Кым 88).** *Un homme méchant cherche toujours querelle*. *A wicked man always curses. Злой человек всегда ругается.*

Играющая часть населения. **Овэчвыян** (oweswəjan). *Partie de la population qui participe aux jeux*. *Part of the population taking part in plays*.

Иностранец; житель другой земли. **Элвэнутэльын** (elwenutelʔən). *Etranger*. *Foreigner*. **Элвэнутэльыт пыкэрын'н'огъат (Лёо 7).** *Les étrangers approchèrent*. *Foreigners came nearer*. *Подошли иностранцы.*

Исконный житель приморского посёлка. **Нутэльын (Бо 4/101)** (nutelʔən). *Habitant de toujours du bord de mer*. *Original inhabitant of a sea settlement*.

Карлик. **Вывталпын** (wəwtalpən). *Nain*. *Dwarf*. **Тытыл вэнтыгъи, вывталпын н'ытогъэ (Мук 2)**. *La porte s'ouvrit et le nain sortit*. *The door opened and the dwarf went out*. *Дверь открылась и карлик вышел.*

Карлик. **Мъак'ычавытк'ай (Бо 4/93)** (mʔaqəsawətqaj). *Nain*. *Dwarf*.

Коллега по работе. **Мигчиттумгын** (miɣsittumɣən). *Collègue de travail*. *Colleague.* **Мигчиттумгэ пытк'ын' эк'ину нэтчыгъэн (Мук 16).** *Ses collègues de travail le jalousèrent encore plus*. *His colleagues envied him still more. Его коллеги по работе ещё больше стали завидовать ему.*

Коренной житель. **Авыннымытвальын** (awənnəmətwalʔən)**.** *Autochtone*. *Indigenous*. **... омакынвык авыннымытвальэн варатэн (Кавын'авыт).** ... *à l'assemblée des peuples autochtones*. *... during the meeting of indigenous peoples*. *... на собрании коренных народов.*

Кормилец; повар. **Энанк'амэтвавылын** (enanqametwawəlʔən). *Nourricier; cuisinier*. *Foster; cook.* **Гым амгымнан энанк'амэтвавыльэгым (Ятг 3/18).** *Je suis le seul nourricier (de la maisonnée). I am the only foster (in this house). Я единственный кормилец.*

Кочевник. **Ялгытылын** (jalɣətəlʔən). *Nomade*. *Nomad*. **Пыкиргъи ялгытыльэты (Мен 17).** *Il arriva chez les nomades. He arrived to the nomads. Он пришёл к кочевникам.*

Кочка-голова (человек на языке животных в чукотских сказках). **Тымкылевыт** (təmkəlewət). *Tête-de-motte (désigne l'homme dans la langue des animaux)*. *Tussock-head ("man" in the language of animals in Chukchi tales)*. **Мээй! Мээй! Рай-рай! Тымкылевыт! (Бел 30).** *Gare, gare! Là-bas! Une tête-de-motte*. *Look out, there. A tussock-head. Смотри! Эй! Эй! Кочка-голова.*

Красавица. **Гытин'н'эв (Ран)** (ɣətiŋŋew). *Beauté, belle femme*. *Beauty, pretty woman*.

Левша. **Н'ачгылын** (ŋasɣəlʔən). *Gaucher*. *Left-handed*.

Лежебока. **Вытрытвальатылын (Ран)** (wətrətwalʔatəlʔən). *Fainéant*. *Idler*.

Лётчик. **Рин'энэн'эткулын (Ран)** (riŋeneŋetkulʔən). *Pilote*. *Pilot*.

Лунатик. **Ръэрилын** (rʔerilʔən). *Somnambule*. *Sleep-walker*.

Любить выпивать. **Э'к'имлыгытлик** (ʔeqimləɣətlik). *Être porté sur l'alcool. To be a drunkard.* **Нъэк'имлыгытлик'ин (Пим 43).** *Il est porté sur l'alcool. He is a drunkard. Он любит выпивать.*

Люди. **Рэмкын** (remkən). *Les gens*. *People*. **Рэмкын нымэмычоткок'эн (В 27).** *Les gens avaient capturé beaucoup de phoques*. *People had caught a lot of seals. Люди добывали нерп.*

Люди, живущие далеко от моря. **Онмырамкын** (onməramkən). *Personnes vivant loin de la mer*. *People living far from the sea*.

Люди, кочующие со стадом. **Энэгральыт** (eneɣralʔət). *Personnes nomadisant avec le troupeau*. *Persons migrating with the herd.*

Маленький, малыш. **Мык'ылын** (məqəlʔən). *Petit*. *Little one.* **Мык'ылык'эгти нымынгынэлёк'энат (В 71).** *Les petits faisaient des mouvements avec les mains*. *The little ones made gestures with their hands*. *Малыши делали движения руками.*

Мальчик. **Н'инк'эй** (ŋinqej). *Garçon*. *Boy*. **Н'инк'эй льук, ейвэчу гэлгылин (В 6).** *Ayant vu le garçon, il en eut pitié*. *When he saw the boy, he pitied him*. *Увидев мальчика, он пожалел его.*

Маляр. **Энаркэлетколььын (Ран)** (enarkeletkolʔən). *Peintre*. *Painter*.

Мастер. **Тамэнн'ъалявыл, тэминн'ылььын (Бо 4/143)** (tamenŋʔalawəl, teminŋəlʔən). *Artisan*. *Craftsman*.

Мастер резьбы по кости и гравировки на моржовом клыке. **Ван'к'ыттамэнн'ылььын** (vaŋqəttamenŋəlʔən). *Graveur sur défense de morse. Engraver on walrus tusk.*

Местный житель. **Ынкэкыльин** (ənkekəlʔin). *Local, habitant d'un lieu*. *Local inhabitant.* **Ынкэкыльэ нынук'инэт (В 2/1).** *Les gens du lieu les mangent*. *Local inhabitants eat them. Местные жители их едят.*

Молодая женщина. **Н'инн'эв** (ŋinŋew). *Jeune femme*. *Young woman*. **Н'инн'эвэ нинэрэтк'ин чимэтылььын брошка (Кэр 104).** *Une jeune femme lui apportait une broche cassée*. *A young woman brought her a broken pin. Молодая женщина приносила сломанную брошку.*

Молодёжь. **Н'энъян** (ŋenjan). *Jeunesse, jeunes gens*. *Youth, young man.* **Н'энъян ытръэч панэна кыргыпчекылььыт (В 84).** *Mais les jeunes gens étaient toujours en bottes légères*. *But the young men always wore light boots. Только молодые по-прежнему были в лёгкой обуви.*

Молодой человек. **Н'энъян** (ŋenjan). *Jeune homme*. *Young man.*

Моряк. **Ан'к'аляйвылььын** (aŋqalajwəlʔən). *Marin, navigateur*. *Seaman, sailor*. **Ынк'эната колё гэниничгытэвлинэт ан'к'аляйвылььыт (Рыт 142)**. *Cela étonna fort les marins*. *It surprised the sailors a lot*. *Это сильно удивило моряков.*

Моторист, машинист. **Тылечььыткулььын** (təlesʔətkulʔən). *Mécanicien*. *Mechanic*. **Пыркуккъэли курнин тылечььыткульэ (Рыт 13).** *Le mécanicien avait acheté un chapeau*. *The mechanic bought a hat*. *Механик купил шляпу.*

Муж, жена. **Тумгытум** (tumɣətum). *Conjoint, conjointe*. *Husband, wife*. **О'мрын'ана тумгытум ивнин... (В 4).** *Omryna dit à son mari… Omryna said to her husband... О'мрын'а сказала мужу...*

Мужчина. **К'лявыл** (qlawəl). *Homme*. *Man*. **Вынэ мэчынкы к'лявылё нъэлгъи (В 34).** *Te voilà devenu suffisamment un homme*. *Oh, you sufficiently became a man*. *Ну, ты достаточно стал мужчиной.*

Мучитель, угнетатель. **Инэнтэвиминн'эвылььын** (inentewiminŋewəlʔən). *Tortionnaire, oppresseur*. *Torturer, oppressor*.

Название. **Тыквыргын** (təkwərɣən). *Appellation, nom*. *Name*. **Ымыльо, янра вальын о'равэтльайпы, гатыквыргылен (Рыт 2/31).** *Tout ce qui existe en dehors de l'homme a un nom. Everything that exists beside man has a name. Всё, что существует вне человека имеет название.*

Напарник, пара, элемент пары. **Такалгын** (takalɣən). *Coéquipier, paire, élément d'une paire*. *Mate, pair, element of a pair*. **Гынмылкинын тантакалгын (Тын'эт 16).** *Elle fait bien la paire avec celle de tantôt*. *It makes a pair with to day's one. Той недавней (виденной туфле) составит пару.*

Народ. **Варат** (warat). *Peuple*. *People*. **Айгыск'ывараттэ гамаравытколенат (Пим 53)**. *Les peuples du Nord se sont fait la guerre*. *Northern people were at war. Северные народы воевали.*

Народ тундры. **Эмнун'ычьын** (emnuŋəsʔən). *Peuple de la toundra*. *Tundra people.* **Эмнун'ычьын мин'кыри вальын? (Бо 3/13).** *Le peuple de la toundra, comment est-il ? How is the tundra people? Каков народ тундры?*

Народ, живущий в верховьях; верхний (небесный) народ. **Гыргочанрамкын (Бо 4/44)** (ɣərɣosanramkən). *Personnes vivant en amont; peuple d'en haut (êtres célestes)*. *People living upstream; people from above (Heaven People)*.

Народ, живущий по нижнему течению. **Эвычанрамкын** (ewəsanpamкən). *Personnes vivant en aval. People living downstream.*

Наставник, ментор. **Ынпыначгын** (ənpənasɣən). *Instructeur, mentor. Instructor, mentor.* **Ынпыначго нитк'ин тэминн'ылыын тэнгин'н'ык Сарайкин (Ятг 2/63).** *Leur instructeur était Saraïkine, maître dans l'art de faire les filets. Their instructor was Saraikin, a master in making nets. Их наставником был Сарайкин, умелый в искусстве мастерить сети.*

Настоящая женщина (а не злой дух). **Лыгин'эвыск'эт** (ləɣiŋewəsqet). *Femme réelle (par opposition à un esprit malin féminin). A real human woman (not a female evil spirit).* **Ынк'о мылёмгонэн лыгин'эвыск'этэ (Бел 79).** *La femme (qui n'était pas un esprit malin) se mit à l'épouiller. The real (human) woman began to delouse her. Затем настоящая женщина стала искать у неё (у злого духа) вшей.*

Настоящий житель данной местности. **Эвынн'уткэкыльин** (ewənnutkekəlʔin). *Autochtone. Aboriginal.* **Эвынн'уткэкыльин нымытвальыргэн кмин'ыт... (О 31).** *Les enfants des habitants autochtones... The children of aboriginal people... Дети постоянно проживающих в данной местности людей...*

Начальник. **Очоч** (osos). *Chef. Chief, head.* **Ытлён к'ырымэн гымыкагты очоч (Пим 48).** *Il n'est pas mon chef. He is not my chief. Он для меня - не начальник.*

Начальник. **Эрым** (erəm)**.** *Chef, responsable. Chief, superior.* **Эрму тритгъэ гым гынык (Бел 147).** *Je serai ton chef. I'll be your chief. Я буду твоим начальником.*

Начальник селения. **Эрмэчьын (Бо 4/30)** (ermersʔən). *Chef du campement. Chief of the camp.*

Недоношенный новорождённый ребёнок. **Етгыр** (jetɣər). *Nouveau-né prématuré. Premature baby.* **Тэргатык ытръэч нывъёпчак'эн, мин'кыри-ым етгыру гагтолен (Ягт 2/65)**. *Quand elle pleurait elle ne faisait que siffler car on l'avait mise au monde prématurée. When she wept, she only hissed because she was born a premature baby. Когда она плакала, плач её был похож на свист, так как она была рождена недоношенной.*

Незамужняя женщина. **Янран'ав** (janraŋaw). *Femme célibataire. Spinster.* **Тыраталяйвынтык, янран'авк'агтэ (Так' 61).** *Je vous rosserai, petites célibataires. I'll beat you, little spinsters. Я вас побью, маленькие незамужние женщины.*

Немой. **Эйилыки** (ejiləki). *Muet. Dumb.*

Несведущий; невежда. **Гэматкольын** (ɣematkolʔən). *Ignorant; ignare. Ignorant; ignoramus.*

Новое поколение. **Турмэйн'этыльын** (turmejŋetəlʔən). *Nouvelle génération. New generation.* **Йык'к'эй титэ мытвэтгавыркын тормайн'атыльэты (В 78).** *Nous ne parlons jamais à la nouvelle génération. We never talk to the new generation. Разве мы кодга-нибудь говорим с новым поколением?*

Ночной пастух; сторож. **Рыюльын** (rəjulʔən). *Berger de nuit; gardien. Night shepherd; guardian.* **Мынытрилгъэн рыюльын (Так' 29).** *Mettons-y un gardien. Let's place a guard. Отпустим сторожа.*

Няня. **Кынъюльын** (kənjulʔən). *Nourrice, nurse. Babysitter, nurse.*

Одетая в женскую одежду; девочка семи или восьми лет. **Н'авкэтльан** (ŋawketlʔan). *Femme portant le kerker; fillette de sept ou huit ans. Woman wearing a kerke; seven or eight years old girl.*

Одинокий мужчина. **К'ыли, к'ылин** (qəli, qəlin). *Homme solitaire. Solitary man.* **К'унк'ыли мытъэйн'эвыркын (Кым 92).** *Appelons l'homme solitaire. Let's call the solitary man. Позовём одинокого мужчину.*

Озорник. **Витк'ин'инк'эй** (witqiŋinqej). *Polisson. Mischievous child.*

Озорник. **Левлевытыльын** (lewlewətəlʔən). *Polisson*. *Mischievous child*.

Оленевод. **К'орагынрэтыльын** (qoraɣənretəlʔən). *Eleveur de rennes*. *Reindeer breeder*.

Оленевод, живущий в глубинных частях Чукотки. **Онмыльын** (onməlʔən). *Eleveur vivant dans les régions écartées de la Tchoukotka*. *Shepherd living in the remote areas of Chukotka*.

Оленелюбивый. **К'орагырынкэльын (Кулик 132)** (qoraɣərənkelʔən). *Personne qui aime les rennes*. *Person who is fond of reindeer*.

Оленные чукчи, живущие оседло на побережье. **Ан'к'ачьырамкын** (aŋqasʔəramkən). *Eleveurs sédentarisés sur le littoral*. *Reindeer breeders settled on the seashore*.

Оседлый. **Олвытвальын** (olwətwalʔən). *Sédentaire*. *Settled.*

Ответственное лицо, директор. **Инэнлельын** (inenlelʔən). *Chef, responsable, directeur*. *Person responsible, manager, director*. **Ынн'от чимгъуркын ынкэгйит <u>инэнлельын</u> (Нут)**. *C'est ce que pense à ce sujet le responsable*. *That is what the director thinks about that. Вот о чём думает начальник по этому поводу.*

Отказавшийся от выпивки. **Люн'ъэк'имлюльын** (luŋʔeqimlulʔən). *Non buveur*. *Teetotal.* **Тагро <u>люн'ъэк'имлюльын</u> (Кэр 16).** *Tagro était non buveur*. *Tagro was teetotal. Тагро отказался от выпивки.*

Охотник. **Гынникгилильын, гыннин'н'ыттыльын** (ɣənnəkɣililʔən, ɣənnəŋŋəttəlʔən). *Chasseur*. *Hunter*. **<u>Гынникгилильыт</u> эпкиркэ ван'н'огъат (Ятг 3/58).** *Les chasseurs commencèrent à ne pas revenir*. *Hunters began not to come back. Охотники перестали возвращаться.*

Охотник на белых медведей. **Умк'ульын** (umqulʔən). *Chasseur d'ours blancs*. *Hunter of polar bears.* **Э'ми мургин <u>умк'ульын</u>? (Бел 40).** *Oŋ est notre chasseur d'ours ? Where is our bear hunter? Где наш охотник на белых медведей?*

Охотник на лося. **Вопк'ан'ыттыльын**. (wopqaŋəttəlʔən). *Chasseur d'élans. Elk hunter*.

Охотник на морского зверя. **Ивинильын** (iwinilʔən). *Chasseur de mammifères marins*. *Sea mammal hunter*. **<u>Ивинильыт</u> нымэмычоткок'энат (В 35)**. *Les chasseurs capturaient des veaux marins*. *The hunters caught sea mammals. Охотники добывали морскоих зверей.*

Охотники на тюленей. **Эвэнэян** (ewenejan). *Chasseurs de mammifères marins*. *Hunters of sea mammals*. **Ымыльо <u>эвэнэянвыт</u> ан'к'агты гэквэтлинэт (Кэр 111).** *Tous les chasseurs étaient partis sur la banquise*. *All the hunters had gone to the ice floe. Все морские охотники ушли в море.*

Парикмахер. **Инэнимэтыльын** (inenimetəlʔən). *Coiffeur*. *Hairdresser*.

Пастух. **К'орагынрэтыльын** (qoraɣənretəlʔən). *Berger*. *Shepherd*.

Пастух, знающий каждого оленя в стаде. **К'аагъевыльын (Кулик 132)** (qaaɣjewəlʔən). *Berger qui connaît tous les rennes de son troupeau*. *Shepherd who knows every reindeer of his herd*.

Пастух, кочующий со стадом. **К'аальын (Кулик 132)** (qaalʔən). *Personne nomadisant avec le troupeau*. *Person who migrates with the herd*.

Пастух, находящийся в оленьем стаде. **К'аальатыльын (Кулик 132)** (qaalʔatəlʔən). *Berger se trouvant dans le troupeau*. *Shepherd who is in the herd*.

Пастух, отбивающий оленей от стада. **К'ааёнрыльын (Кулик 132)** (qaajonrəlʔən). *Berger triant des rennes du troupeau*. *Shepherd separating reindeer from the herd*.

Пастух, пасущий стадо днём. **К'аантальын (Кулик 132)** (qaantalʔən). *Berger gardant le troupeau de jour*. *Day shepherd*.

Переводчик. **Йилылыын, йилыльэтылыын** (jiləlʔən, jiləlʔetəlʔən). *Interprète*. *Interpreter*. **Ытлён <u>йилылыу</u> ынык нитк'ин (Кэр 2)**. *Il faisait l'interprète pour lui*. *He was an interpreter for him. Он был его переводчиком.*

Переселившийся на лето к берегу. **Рамагльан (Рагт)** (ramaɣlʔan). *Personne qui s'installe pour l'été au bord de la mer*. *Person who settles for the summer on the sea coast*.

Пешеход. **Чейвылыын** (sejwəlʔən). *Piéton*. *Pedestrian*. **Энмыгэн'гыпы ининигъи <u>чейвылыын</u> (В 45).** *Au pied de la falaise apparut un homme à pied*. *A pedestrian appeared at the foot of the cliff*. *Из-за подножия утёса появился пешеход.*

Плешивый. **Имлевтылыын (Бо 4/50)** (imlewtəlʔən). *Chauve*. *Bald*.

Плохая женщина. **Кульун'н'ы** (kulʔuŋŋə). *Mauvaise femme*. *Bad woman*. **Ытлён <u>кульун'н'ы</u> (Тын'атваал).** *C'est une mauvaise femme*. *She is a bad woman. Она плохая женщина.*

Повар. **Увилыын** (uwilʔən). *Cuisinier*. *Cook*. **<u>Увилыын</u> Панечев эн'инкыльин, нак'ам к'онпын' ныk'орык'эн (Ятг 52).** *Le cuisinier Panetchev n'était pas jeune, mais il était toujours gai. Cook Panechev was not a young man, but he always was cheerful. Повар Панечев был немолодой, но он всегда был весёлый.*

Погонщик оленей. **К'аагтатылыын** (qaaɣtatəlʔən). *Conducteur de rennes*. *Reindeer driver*. **<u>К'аагтатылыо</u> нэлгынэт н'ан о'равэтльат (Бел 215).** *On prenait les gens comme bergers*. *They took people as reinder drivers. Взяли людей в качестве погонщиков оленей.*

Подросток, юноша. **А'ачек** (ʔaasek). *Adolescent*. *Youth, teenager*. **Нанатвыгъан ейвэл <u>а'ачекк'ай</u> (В 6)**. *Ils firent venir un petit adolescent orphelin*. *They invited to live with them a young orphan. Они взяли к себе домой подросточка сироту (форма с уменьшительно-сочувствующим значением).*

Подросток; много детей. **О'птын'энк'ай** (ʔoptəŋenqaj). *Adolescent; beaucoup d'enfants*. *Adolescent; many children*. **К'эйвэ <u>о'птын'энк'ай</u> (Бо 3/107).** *En vérité (c'est) un adolescent*. *In fact (he is) an adolescent. На деле он подросток.*

Подруга, товарищ. **Н'эвыск'эттумгын** (ŋewəsqettumɣən). *Amie, compagne*. *Companion (female)*. **К'ынченлегитэвыркын <u>н'эвыск'эттумгын</u> (Бел 159).** *Montre les coffres à ta compagne*. *Show the chests to your companion*. *Покажи содержимое сундука твоей подруге.*

Покойник. **Эвынрэмкын** (ewənremkən). *Trépassé*. *Deceased person*. **<u>Эвынрэмкын</u> ныйъок'эн (Бо 2/105).** *On rend visite au trépassé*. *They visit the deceased person. Навещают покойника.*

Покупатель. **Виливылыын (Жук-Кур)** (wiliwəlʔən). *Acheteur*. *Buyer*.

Помощник; помогающий. **Винрэтылыын** (winretəlʔən). *Aide, auxiliaire*. *Helper, assistant*.

*Помощник; постоянный помощник (*дословно *друг по оказанию помощи).* **Винрэттумгын (Т)** (winrettumɣən). *Aide, auxiliaire*. *Helper, assistant*.

Поп. **Эпэпил** (epepil). *Pope*. *Priest.*

Попутчик. **Тылетумгын** (təletumɣən). *Compagnon de route*. *Fellow-traveller*. **<u>Гэтылетумгэ</u> Тотъантагъак (В 20).** *Je suis allé à Uten avec des compagnons de route*. *I went to Uten with fellow-travellers. Я сходил в (селение) Утъэн с попутчиками.*

Портниха. **Ван'эльын** (waŋelʔən). *Couturière*. *Seamstress*. **Вэлер-ым <u>ван'эльо</u> митыркын**. *Au moins je serai votre couturière*. *At least I'll be a seamstress*. *По крайней мере я буду портнихой.*

Портниха. **Ван'эн'ав** (waŋeŋaw). *Couseuse*. *Seamstress*. **<u>Ван'эн'ав</u> нытан'пэрак'эн мигчирэнмэ /**или **мэгчераима/ (З. Тагрын'а)**. *Une femme qui coud est belle. A seamstress is beautiful*. *Портниха прекрасная за работой.*

Посланный, посланник. **Тын'эвъё** (təŋewjo). *Envoyé, délégué. Representative.* **Гамгаройыръэпы омакатынвэты пыкиргъэт тын'эвъёттэ (Мен 6).** *Des envoyés vinrent de chaque clan tenir conseil. Representative of each clan came to hold a council. Из каждого рода на собрание прибыли посланники.*

Потомок. **Яатльан** (jaatlʔan). *Descendant. Descendant.* **Яатльат мургин гэвэты мин'кыри ратван'ыт (В 68).** *Nous ne savons pas comment vivront nos descendants. We don't know how our descendants will live. Мы не знаем, как будут жить наши потомки.*

Почтальон. **Кэлинлельын** (kelinlelʔən). *Facteur. Postman.*

Престарелые; старцы. **Ынпыянвыт** (ənpəjanwət). *Les anciens. Elderly.* **Ынпыянва корган'эльыт нивк'инэт... (В 43).** *Les anciens disaient aux médisants… The elderly said to slanderers... Старцы говорили сплетникам...*

Прибрежный житель. **Ан'к'альын** (aŋqalʔən). *Habitant du bord de mer. Person living on the littoral.* **Ан'к'альыт н'ыроргарэ нынымытвак'энат**. *Des habitants du bord de mer vivaient à trois. Three persons lived on the littoral together. Прибрежные жители жили втроём.*

Прибрежный житель. **Рамагльан (Бо 1/11)** (ramaɣlʔan). *Habitant du bord de mer. Person living on the littoral.* **(Рагт)**.

Проводник. **Гыйивылын (Ран)** (ɣəjiwəlʔən). *Guide. Guide.*

Продавец. **Вилыткулын** (wilətkulʔən). *Vendeur. Salesman.*

Продавщица. **Вилыткун'эв** (wilətkuŋew). *Vendeuse. Tradeswoman.* **Ынин ытльата вилыткун'эву мигчирэтыльэ... (Кэр 44).** *Sa mère travaillant comme vendeuse... His mother working as a saleswoman... Его мать, работающая продавщицей...*

Противник в единоборстве; нападающий. **Пэнрывылгылын** (penrəwəlɣəlʔən). *Adversaire en combat singulier. Opponent in a single combat.*

Пьяница. **Нъэк'имлыгытлик'ин** (nʔeqimləɣətliqin). *Porté sur l'alcool. Drunkard.*

Рабочий. **Мигчитльэн** (miɣsitlʔen). *Ouvrier, travailleur. Worker.* **К'онпын' нумэкэтк'инэт мигчитльэт (Ятг 2/67).** *Les ouvriers se rassemblaient toujours. The workers always used to meet. Рабочие всегда собирались.*

Рабыня. **Н'авытчын** (ŋawətsən). *Esclave. Slave.* **Н'авытлывэ н'авытчо гэтчылин (Ятг 18).** *Elle fit de sa nièce son esclave. She changed her niece into a slave. Она превратила племянницу в рабыню.*

Рабыня. **Н'авычгын** (ŋawəsɣən). *Femme esclave. Female slave.* **Н'авычго к'ылгыгынэт (Бо 3/50).** *Fais-en des femmes-esclaves. Use them as female slaves. Делай из них рабынь.*

Радист, телефонист. **Вэтгавъёлгытколын** (wetɣawjolɣətkolʔən). *Speaker, téléphoniste. Announcer, telephonist.*

Разъезжающий торговец. **Вилыткугилилын** (wilətkuɣililʔən). *Colporteur. Pedlar.* **Вилыткугилилы нитк'ин (Тагр-Зел 13)**. *Il était colporteur. He was a pedlar. Он был торговцем.*

Разыгрывать взрослого. **Тъалявылн'ык** (tʔalawəlŋək). *Jouer les hommes, prendre des airs d'adulte. To play the adult.* **Тумгыт тъалявылн'эты ивнинэт... (Ятг 31)** *Jouant les hommes, il dit à ses amis… Playing the adult, he said to his friends... Разыгрывая взрослого, он сказал друзьям...*

Рассказчик. **Пын'ылтэлылын (Жук-Кур 249)** (pəŋəltelə̄lʔən). *Conteur. Story-teller.*

Ребёнок. **Кмин'ын** (kmiŋən). *Enfant*. *Child*. **Мачынан <u>кмин'э</u> ы'нкрычмын майн'ыкынтачьатгыргын! (Кэр 38).** *Que les enfants célèbrent cette prouesse! Let the children celebrate this feat! Пусть дети прославят этот подвиг!*

Ребёнок. **Нэнэны** (nenenə). *Enfant*. *Child*. **Ынйивн'эв уйн'ыльин <u>энэнэнэкыльин</u> (В 6).** *La femme de l'oncle n'avait pas d'enfants*. *The uncle's wife had no children*. *У жены дяди не было детей.*

Ребёнок, которому не надели клапан на комбинезон. **Амакаткыльэн (Ран)** (amakatkəlʔen). *Enfant à qui on n'a pas mis le rabat de sa combinaison*. *Child whose suit flap has not been tied*.

Ребёнок, который ещё не ходит на своих ногах. **Вакъольын (Ран)** (wakʔolʔən). *Enfant qui ne marche pas encore*. *Child who does not walk yet*.

Ровесник. **У'рэттумгын** (ʔurettumɣən). *Personne du même âge*. *Person of the same age*.

Рулевой. **Льуткульын, лыльын** (lʔutkulʔən, lʔəlʔən). *Homme de barre*. *Helmsman*.

Рулевой. **Льэльын** (lʔelʔən). *Barreur*. *Helmsman.* **<u>Льэльын</u> ныльэтк'ин (В 75).** *Le barreur barre*. *The helmsman steers. Рулевой правит рулём.*

Рыбак. **Ыннын'ыттыльын** (ənnəŋəttəlʔən). *Pêcheur*. *Fisherman, fisher*.

Рыболов. **А'нэлёльын** (ʔanelolʔən). *Pêcheur*. *Angler*. **Люур льунинэт <u>а'нэлёльымкыт</u> (Бел 96)**. *Soudain il vit des pêcheurs*. *Suddenly he saw anglers. Вдруг он увидел много рыболовов.*

Самый меткий. **Ынанэнапыткычьын** (ənanenapətkəsʔən). *Le plus adroit au tir*. *The best shot.* **Ытлён мурык <u>ынанэнапыткычьын</u> милгэрыткук (Рыт 140).** *Chez nous il est le plus adroit au tir*. *He is the best shot among us. Он у нас самый меткий в стрельбе.*

Сват. **Н'эвъэвйильын** (ŋewʔewjilʔən). *Marieur*. *Matchmaker*. **<u>Н'эвъэвйильыт</u> нырагтык'энат пыннэты.** *Les marieurs s'en revenaient tristement*. *The matchmakers were sadly coming back*. *Сваты печально возвращались.*

Сверстник. **Мэйн'эттумгын** (mejŋettumɣən). *Personne du même âge*. *Person of the same age*. **<u>Мэйн'эттумгэ</u> пэлк'этыльин вагыргын нытвык'эн (В 31).** *Les amis de son âge parlaient de la vie du défunt*. *Persons of his age talked about the deceased's life*. *Сверстники рассказывали о жизни покойного.*

Секретарь. **Кэлиткульын** (kelitkulʔən). *Secrétaire*. *Secretary*.

Семья, живущая в землянке. **Валк'ачйыръээр** (walqasʔjərʔeer). *Habitants d'une hutte*. *Inhabitants of the hut.* **Гэйылк'этлинэт ымыльо <u>валк'ачйыръээр</u> (Бо 3/54)**. *Tous les habitants de la hutte s'endormirent*. *All the family in the hut fell asleep. Вся семья землянки заснула.*

Силач; богатырь. **Эрмэчьын** (ermesʔən). *Costaud; preux*. *Strong person; hero*. **Н'отк'энат эмэлекин <u>эрмэчьыт</u> (В 51).** *Ceux-là ne sont des costauds qu'en été. Those ones are strong only in summer. Эти силачи только летом.*

Сильный борец, на которого надо нападать вдвоём. **К'эмэйвэрмэчьын** (qemejwermesʔən). *Lutteur qu'on attaque à deux*. *Wrestler attacked by two persons*.

Следопыт. **Вэнвэпытколь ын** (wenwepətkolʔən). *Trappeur*. *Tracker*. **Ытлён нанайрамкык <u>вэнвэпытколь о</u> итыльык гэгъюлетлин (К'айо 6).** *Il apprit auprès des Nanaïs qui étaient des trappeurs. He learnt from the Nanai who were trappers. Он научился у нанайцев следопытов.*

Слепой. **Илкыльын** (ilkəlʔən). *Aveugle*. *Blind*.

Слуга. **Выёльын** (wəjolʔən). *Serviteur*. *Servant.* **<u>Выёльыт</u> к'ытлыги янот пыкиргъэт (В 84).** *Manifestement les serviteurs étaient arrivés d'abord*. *The servants obviously came first. Первыми, оказывается, прибыли слуги.*

Слуга, раб. **Пурэл** (purel). *Serviteur, esclave*. *Servant, slave*. **А'ачекк'агтэ <u>пурэлю</u> ныпирик'инэт (В 68).** *Ils prenaient les jeunes gens comme esclaves*. *They used to take young men as slaves. Они брали подростков в качестве рабов.*

Слуга. **Гыпильын** (ɣəpilʔən). *Serviteur*. *Servant*.

Случайный человек, оказия. **Лейвыльын** (lejwəlʔən). *Personne de passage*. *Casual person*. **Ныкэлинн'ивэтк'инэт <u>ляйвыльэпы</u>.** *Ils envoyaient des lettres par des personnes de passage*. *They sent letters by casual persons*. *Они посылали письма через случайных людей (с оказией).*

Слушатель. **Вэтгавъёлгыпалёмтэлльан** (wetɣawjolɣəpalomtellʔan). *Auditeur*. *Listener, hearer*. **Торгынан лыги, <u>вэтгавъёлгыпалёмтэлльаторэ</u>... (Кавын'авыт).** *Vous savez, (chers) auditeurs…. You do know, (dear) listeners…. Вы же знаете, (дорогие) слушатели...*

Смельчак, храбрец. **Айылгыкэ** (ajəlɣəke). *Homme brave*. *Bold spirit*.

Совокупность тех, кто принимает участие в возмездии. **Чинйыръын (Бо 1/541)** (sinjərʔən). *Ensemble de ceux qui prennent part à une vendetta*. *Collection of those who take part in a blood revenge*.

Сопливый. **Выльин'кру (Ран)** (wəlʔiŋкру). *Morveux*. *Snotty-nosed*.

Сосед. **Рамкэнаальын** (ramkenaalʔən). *Voisin*. *Neighbour*. **<u>Рамкэнаальыт</u> рэмкичигъэт (Ятг 16).** *Les voisins étaient en visite*. *Neighbours were visiting them. Соседи навестили.*

Сосед. **Ратомгын, ратомгын'ав, ратомгыролльын** (ratomɣən, ratomɣəŋaw, ratomɣərolʔən). *Voisin*. *Neighbour*. **Гыт мэчычьу <u>ратомга</u> ныёпатэгыт въильигыт (Бел 42).** *Toi mort, les voisins te rendent visite. You died, and neighbours visit you. Тебя соседи навещают будто мёртвого.*

Сосед. **Такачгын** (takasɣən). *Voisin*. *Neighbour*. **Э'ми рай <u>нымтакачгыт</u> амн'ылятка (В 78).** *Les habitants des campements voisins ne sont pas au courant*. *The inhabitants of the neighbouring camps don't know about it. Что-то вон жители соседнего стойбища не рассказывают новостей.*

Сосед. **Энаальын** (enaalʔən). *Voisin*. *Neighbour.* **<u>Энаальа</u> наёпатын'н'огъан нэнэнэк'эй (Бел 42).** *Les voisins se mirent à rendre visite au petit enfant*. *The neighbours began to visit the little child. Соседи начали навещать ребёнка.*

Сосед. **Энаральын** (enaralʔən). *Voisin*. *Neighbour.* **Пытк'ылым <u>энаральэн</u> а'ачекк'агтэ нычегъёргатк'энат (В 39).** *Les fils des voisins s'en irritaient davantage. The neighbours' sons got still more angry. Подростки соседа ещё больше раздражались.*

Соученик; одноклассник. **Кэлиткутумгын** (kelitkutumɣən). *Camarade de classe*. *Schoolfellow*. **<u>Кэлиткутумгыт</u> мэчуйн'э (Тагр-Зел 13).** *Mes camarades de classe sont presque tous morts*. *Almost all my schoolfellows are dead. Почти все мои соученики умерли.*

Старик. **Ынпыначгын** (ənpənasɣən). *Vieillard*. *Old man.* **Эмруле к'ынур <u>ынпыначгык'ай</u> гэнъэтлин (В 7).** *Du fait de sa faiblesse il était devenu comme un petit vieux*. *Because of his weakness he looked like an old man*. *Из-за слабости он стал будто старичком.*

Старожил. **Оранымытвальын** (opanəmətwalʔən). *Un ancien du lieu. An old inhabitant of a place*. **<u>Оранымытвальыт</u> нымн'ылтэлк'энат, энмэн ... (К'айо 20).** *Les anciens du lieu racontent que… The old inhabitants of this place say that... Старожилы рассказывают, что...*

Старуха, старушка. **Ынпын'эв, ынпын'эвк'эй, ынпын'эвпил** (ənpəŋew, ənnəŋewqej, ənnəŋewpil). *Vieille femme*. *Old woman.* **<u>Ынпын'эвэ</u> так'ъалк'ылтэ нынтэнмавк'энат (В 31).** *Les vieilles femmes préparaient les provisions de route*. *The old women prepared food for the way. Старухи готовили еду на дорогу.*

Странник. **Лейвыткульын** (lejwətkulʔən). *Vagabond*. *Wanderer*. **Ынпыначгын <u>лейвыткульык'эй</u> (Ятг 3/41).** *Ce vieillard, un pauvre vagabond*. *This old man is a poor wanderer*. *Этот старик бедный странник.*

Странствующий торговец чукча, раньше живший на берегу моря. **Кавральын (Бо 1/12)** (kawralʔən). *Marchand ambulant, précédemment habitant du bord de mer. Strolling merchant, before living on the seaside*.

Строитель, плотник. **Таран'ылын** (taraŋəlʔən). *Bâtisseur, charpentier*. *Builder, carpenter*. **Оттийн'ыт нэнанкавральавморэ <u>таран'ыльэты</u> (Лёо 11).** *Nous faisions rouler les rondins vers les charpentiers*. *We rolled the billets towards the carpenters*. *Мы катили большие брёвна в сторону плотников.*

Та, кому заплетают косу. **Кытталятъё** (kəttalatjo). *Personne à qui on fait des tresses. Person, whose hair is being plaited*.

Танцующая женщина. **Путурэлын** (puturelʔən). *Danseuse*. *Dancer (woman)*. **Йын'эттэт нилюльэтк'ин к'ынур <u>путурэлын</u> (Пим 15 /из загадок/).** *L'aurore boréale se meut comme une danseuse*. *The aurora borealis is moving as a dancer. Северное сияние движется, будто танцующая женщина.*

Татуированная женщина. **Кэлин'эв** (keliŋew). *Femme tatouée*. *Tattoed woman*. **Ынкы уйн'э <u>кэлин'эв</u> (Бел 25).** *Il n'y avait pas à cet endroit de femme tatouée*. *In that place there were no tattoed woman*. *Не было там татуированной женщины.*

Товарищ по игре. **Увичвытумгын** (uwiswətumɣən). *Compagnon de jeu*. *Playmate*. **Ытлён <u>овэчвытомгэты</u> иквъи... (Ятг 15).** *Elle dit à son compagnon de jeux… She said to her playmate... Она сказала товарищу по игре...*

Тот, которому оказывают гостеприимство, уважение. **Ваймангыргын (Ран)** (wajmanɣərɣən). *Personne à qui on témoigne de l'hospitalité, du respect*. *Person who is met with hospitality, with respect*.

Тот, кто работает на выкуп жены. **Н'эвынъюлын** (ŋewənjuk). *Homme qui travaille chez les beaux-parents pour racheter sa future*. *Man who works for the father of the bride*.

Тот, у кого вымерла семья. **Рамылын** (raməlʔən). *Personne dont la famille s'est éteinte*. *Person whose family died out*.

Тундровичка. **Онмын'ав** (onməŋaw). *Femme de la toundra*. *Woman of the tundra*.

У оленных - родственник среди приморских чукчей. **Айван (Бо 4/3)** (ajwan). *Pour les éleveurs: parent chez les Lygoravetlat du littoral*. *For reindeer breeders: relative among seacoast Chukchi.*

Удачливый. **Кынтэлын** (kəntelʔən). *Chanceux*. *Lucky*. **К'оныры ытлён гатвален вэнъым <u>лыгикынтэлы</u> (Бел 77).** *Au reste il fut extrêmement chanceux*. *Besides he was extremely lucky. Впрочем он был на деле очень удачливым.*

Удачники. **Кынтаян** (kəntajan). *Les chanceux*. *Lucky people*. **<u>Кынтаянвыт</u> Кэн'иск'ук нымэмылёк'энат (В 28).** *Les chanceux capturaient des phoques à Kenisqun*. *Lucky people used to catch seals at Kenisqun. Удачники добывали нерп в Кэн'иск'уне.*

Умелые люди. **Тамэнн'ыян** (tamenŋəjan). *Les gens habiles de leurs mains*. *Skilled workers*. **Ынпыянва <u>тамэнн'ыянвыт</u> нивк'инэт... (Лёо 3).** *Les anciens disaient aux gens habiles de leurs mains… The ancients said to skilled workers... Старшие умелым людям говорят...*

Учитель. **Инэнкэлиткувылын** (inenkelitkuwəlʔən). *Instituteur*. *Teacher*. **Энмыльэпы ныетк'инэт <u>инэнкэлиткувылы</u> (Тагр-Зел 15)**. *Ils venaient d'Enmelen en qualité d'instituteurs*. *They came from Enmelen as teachers. Они приезжали из Энмелена в качестве учителей.*

Учитель. **Инэныгъюлевылын (Жук-Кур 241)** (inenəɣjulewəlʔən). *Enseignant*. *Teacher*.

Хвастун. **Калготкэлын** (kalɣotkelʔən), **(Ран) калготкэ** (kalɣotke). *Vantard*. *Boaster*.

Хозяин. **Авынральын** (awənralʔən). *Maître de maison*. *Master of the house*. **Вэлет ы'ттъыт <u>авынральык</u> нырэн'уркынэт (В 18)**. *Au moins que les chiens se nourrissent chez les maîtres de maison*. *At least let the dogs eat at the master of the house*. *По крайней мере, пусть собаки кормятся у хозяина.*

Хозяин. **Этын** (etən)**.** *Propriétaire; maître*. *Owner; master.* **Чымк'ык <u>этынвэты</u> нинэйылигым (В 44).** *J'en laissais une partie au propriétaire. I gave a part of it to the owner. Я отдавал часть хозяину.*

Хозяин. **Этынвылльын** (etənwəlʔən)**.** *Propriétaire*. *Owner.* **<u>Этынвылльын</u> ы'твин ынан пынлёнэн (Кым 99).** *Il interrogea le propriétaire de l'embarcation. He asked the owner of the boat. Он спросил владельца лодки.*

Хозяин крайней яранги; бедняк. **Яатральын** (jaatralʔən). *Habitant de la dernière yarangue du campement; personne pauvre*. *Person living in the last yaranga of the camp; pauper*. **К'ол <u>яатральо</u> гитлин эн'эн'ылльын (Бел 164).** *Dans la dernière yarangue vivait un chamane. In the last yaranga lived a shaman. В крайней яранге жил шаман.*

Хозяин семейного огня. **Милгылльын, эвынмилгылльын (Бо 1/351, 677)** (milɣəlʔən, ewənmilɣəlʔən). *Maître du feu familial*. *Possessor of the family fire-tool*.

Хозяин стада. **Эрмэчьын (Бо 4/30)** (ermersʔən). *Propriétaire du troupeau*. *Owner of the herd*.

Хозяин стойбища. **Ы'ттъыётральын (Ватэ 114)** (ʔəttʔəjotralʔən). *Maître du campement*. *The master of the camp*.

Хозяин, устраивающий осенний праздник убоя оленей. **Вылгык'аанматылльын (Кулик 132)** (wəlɣəqaanmatəlʔən). *Maître organisateur de la fête d'automne de l'abattage des rennes*. *Owner who organizes the autumn feast of reindeer slaughtering*.

Холостяк. **Эн'эвкыльин** (eŋewkəlʔin). *Homme célibataire*. *Bachelor*. **Ытлён уйн'э <u>эн'эвкыльин</u> (Так' 96).** *Il est célibataire. He is a bachelor. Он холостяк.*

Холостяк. **Янръалявыл, янрак'лявык** (janrʔalawəl, janraqlawəl). *Célibataire homme*. *Unmarried man*. **К'ээк'ын <u>янръалявылё</u> нитыркын (О 4).** *Qu'il reste encore un peu célibataire. Let him still remain an unmarried man. Пусть он ещё немножко побудет холостяком.*

Хорошенькая девушка. **Н'авыск'атлын'ок'ай** (ŋawəsqatləŋoqaj). *Mignonne jeune fille*. *Kind young girl*. **<u>Н'авыск'атлын'ок'ай</u> тылвъаткэн' льочгык'ай... (Бо 3/140).** *Une mignonne jeune fille au visage ingrat … A kind young girl with an unattractive face ... Хорошенькая девушка с непривлекательным лицом …*

Царь. **Тиркэрым** (tirkerəm). *Souverain*. *Monarch*. **Мырэмигчирльун'гъэк <u>тиркэрмэк</u> (Мук 12).** *Je vais aller me faire embaucher chez le souverain*. *I'll go to the monarch and ask a work*. *Я пойду попрошу работу у царя.*

Целительница. **Мэлен'эв (Т)** (meleŋew). *Guérisseuse*. *Healer*.

Цепь людей. **Э'ливлилгын** (eliwlilɣən). *File de personnes. File of persons.*

Человек. **О'равэтльан** (ʔorawetlʔan). *Homme, humain*. *Man*. **Юрэк' мурык яачы нэрэнтэвиминн'энн'ын <u>а'к'ъоравэтльа</u> (В 4).** *Peut-être après nous de mauvais hommes la maltraiteront*. *May be after us bad people will maltreat her. Может быть после нас плохие люди будут мучить её.*

Человек дичающий, теряющий ум и по наущению духов уходящий в тундру для приобретения шаманской силы. **Гиркычевыльын** (ɣirkəsewəlʔən). *Personne qui s'ensauvage, perd l'esprit à l'instigation des esprits et va dans la toundra pour acquérir un savoir chamanique*. *Person who gets wild, goes out of his mind and goes to the tundra on instigation of spirits in order to acquire shaman strength.*

Человек искусный в состязании прыжка на растянутой шкуре. **Кувлык'лявыл (Бо 4/79)** (kuwləqlawəl). *Personne experte à sauter sur une peau tendue*. *Person skilled in jumping on a stretched skin*.

Человек с оружием. **Ирвыльын** (irwəlʔən). *Homme armé*. *Man in arms*.

Человек, едущий на оленях особо от кочевого поезда. **Янрагакан'ыльын (Бо 4/57)** (janraɣakaŋəlʔən). *Homme menant un traîneau de rennes à l'écart de la caravane*. *Man leading a reindeer sledge separately from the caravan*.

Человек, живущий далеко. **Ыяальын** (əjaalʔən). *Personne vivant loin*. *Person living far away.* **Вынэ ыяальэгым (Бел 21).** *Eh bien, je suis quelqu'un de loin*. *Well, I am from far away. Ну, я издалека.*

Человек, живущий за рекой, за морем. **Рочгыльын** (rosɣəlʔən). *Personne vivant outre-rivière, outre-mer*. *Person living over the river, over the sea*.

Человек, живущий на реке Анадырь. **Яагльан** (jaaɣlʔan). *Personne vivant sur les rives du fleuve Anadyr*. *Person living on the banks of the Anadyr river*. **Яаглья нырэтк'ин вапак' (Бо 2/54).** *Les gens des bords de l'Anadyr apportent l'amanite. Persons from the Anadyr river bring fly-agaric. Люди с реки Анадырь приносили мухомор.*

Человек, имеющий крупных оленей. **Коок'аальын (Бо 4/78)** (kooqaalʔən). *Personne ayant de gros rennes*. *Man who has big reindeer*.

Человек, посаженный в тюрьму. **Ёё (Ран)** (jojo). *Personne mise en prison*. *Person put in prison*.

Чужой, посторонний; чужак. **Ачвак'аачгын** (aswaqaasɣən). *Autre, autrui; étranger*. *S.o. else's; stranger*.

*Чукчи (*букв. *рождённые женщиной белого моря).* **Элган'к'ан'авйытоот (Бо 1/12)** (elɣaŋqaŋawjətoot). *Lygoravetlat (*litt. *ceux nés de la femme de la blanche mer)*. *Chukchi (*lit. *offspring of the white sea woman)*.

Шалун. **Левличьэтыльын** (lewlisʔetəlʔən). *Polisson*. *Mischievous*.

Шаман. **Эн'эн'ыльын** (eŋeŋəlʔən). *Chamane. Shaman*. **Ынин-ым ытлыгын эн'эн'ыльын (Бел 18).** *Or son père était chamane. Now his father was a shaman. Однако его отец был шаманом.*

Шахтёр. **Вылк'ынтольын** (wəlqəntolʔən). *Mineur de charbon*. *Coalminer*.

Школьник, школьница. **Кэлиткульын** (kelitkulʔən). *Ecolier, écolière*. *School boy, school girl*. **Ытлён кэлиткульу рэнъэлгъэ (Ятг 2/62).** *Il deviendra écolier*. *He will become a school boy*. *Он станет школьником.*

Щёголь. **Качеткэ, качготкэ** (kasetke, kasɣotke) **(Ран)**. *Dandy. Dandy.*

Экипаж, команда байдары. **Ы'твыйыръын** (ʔətwəjərʔən). *Equipage d'une barque*. *Crew*. **Ы'твыйыръын мэмлыткынык ныкамаграк'энат (Бел 73).** *L'équipage s'agite dans l'eau*. *The crew splashes about in the water. Экипаж барахтается в воде.*

Этот. **Вайын'к'эн** (wajəŋqen). *Celui-ci*. *This one*. **Вайын'к'эн пэнин йилынилюльын (Пим 31)**. *Celui-ci, il agite sans cesse la langue*. *This one can't never keep his mouth shut. Этот всегда болтает языком.*